

## И СКУЧНО И ГРУСТНО

И скучно и грустно, и некому руку подать  
В минуту душевной невзгоды...  
Желанья!.. что пользы напрасно и вечно желать?..  
А годы проходят — все лучшие годы!

Любить... но кого же?.. на время — не стоит труда,  
А вечно любить невозможно.  
В себя ли заглянешь? — там прошлого нет и следа:  
И радость, и муки, и всё там ничтожно...

Что страсти? — ведь рано иль поздно их сладкий недуг  
Исчезнет при слове рассудка;  
И жизнь, как посмотришь с холодным вниманьем вокруг —  
Такая пустая и глупая шутка...

### Пřeklad Josefa Hory I nudno i teskno!

I nudno i teskno! – a nikdo, komu ruku bys tisk  
ve chvíli rozladěné duše...  
Touha!... K čemu marný a věčný tvé touhy je trysk?  
A roky ty tam... jde čas, ty nejlepší ruše!

Milovat... Koho však?... na čas – toť marmo je,  
a věčně nemůžem mít rádi.  
A v sebe hledíš-li? – v minulu prázdno je:  
i radost i muka, vše v nicotu pádí.

Co vášně? – zejtra či dnes odplyne sladký jich žal,  
slovo jak rozumu zazní,  
a život když na váhy chladného soudu jsi dal,  
je jenom žert – hloupý a prázdny.

### Пřeklad Emanuela Frynty A smutno a teskno

A smutno a teskno a nenajdeš přátelskou dlaň,  
když duši máš chmurnou a stinnou...  
Co s touhami všemi? Což věčně jen toužití mám?  
A nejlepší léta pryč táhnou a hynou!

Snad milovat?... Koho? Vždyť dočasná láska je nic,  
a věčná nám dostupna není.  
A zkoumáš nitro – a všechno, co bylo, je pryč  
i radost i trýzeň se v nicotu mění.

A vášně?... V tu chvíli tentam je ten líbezný bol,  
jen soudný hlas rozumu zazní;  
a život, když klidně a chladně se rozhlédneš kol,  
je ubohý žert jen – tak hloupý a prázdny...

**Překlad Zdenky Bergrové**  
**Je teskno a prázdno**

Je teskno a prázdno – kdy ruku ti nepodá druh  
a s útrapou nitro se střetá...  
A touhy... jsou bludný a navěky neplodný kruh,  
kde míjejí nejlepší léta.

Snad milovat chvíli? To nestojí za námahu  
a navždy se milovat nedá.  
Vzpomínky křísit? Už nejsou, tak nemají mhu.  
Jak radost tak bolest je šedá.

Co vášeň? Ať dříve či později slast je ta tam  
i přes výběr lepšího typu  
a život, když zkoumám ho chladně, a tak jak ho znám,  
se podobá hloupému vtípu.

**Překlad Hany Vrbové**  
**Jen smutek a nuda**

Jen smutek a nuda a u srdce chlad  
a sotva kdo ruku ti podá.  
Sny? Toužit do smrti marně mám snad?  
Nejlepší dny vzala voda.

Milovat? Z prchavé lásky máš splín  
a věčná stěží tě zmámí.  
Vzpomínky? Z těch ve mně zůstal jen stín.  
V žalu i v štěstí jsme sami.

Vášeň? Tu obrátit v nevkusný vtíp  
dokáže rozšafná výtka.  
A život, když kolem se rozhlédneš líp,  
je hříčka prázdna a plytká.